

**Буракова Анна Александровна**

аспирант

кафедры иностранных языков и перевода

Уральский федеральный университет имени первого

Президента России Б.Н. Ельцина

Россия, г. Екатеринбург

**Научный руководитель: Корнеева Лариса Ивановна**

доктор педагогических наук, профессор

Заведующая кафедрой иностранных языков и перевода УрФУ

Уральский федеральный университет

Россия, г. Екатеринбург

## **К ВОПРОСУ О ПРАВИЛАХ ЗАПИСИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ОТЕЧЕСТВЕННЫХ УЧЕБНИКАХ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме записи заимствованных слов гайрайго в японском языке. Проанализированы наиболее популярные учебники по японскому языку отечественных авторов. В ходе анализа было выявлено, что в учебниках приведены не все правила записи иностранных слов. Кроме того, в учебниках приведено недостаточное количество упражнений на закрепление навыка записи иностранных слов.*

***Ключевые слова:** японский язык, гайрайго, заимствованные слова, учебники.*

**Burakova Anna Aleksandrovna**

Postgraduate student

Department of Foreign Languages and Translation

Ural Federal University

Russia, Yekaterinburg

**Scientific supervisor: Korneeva Larisa Ivanovna**

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor  
Head of the Department of Foreign Languages and Translation  
Ural Federal University  
Russia, Ekaterinburg

## TO THE QUESTION ABOUT THE RULES OF WRITING LOANWORDS IN RUSSIAN TEXTBOOKS OF THE JAPANESE LANGUAGE

**Abstract.** *This article is devoted to the problem of writing loanwords of gairaigo in Japanese. The most popular Japanese language textbooks by Russian authors are analyzed. During the analysis, it was revealed that the textbooks do not contain all the rules for writing loanwords. In addition, the textbooks provide an insufficient number of exercises to consolidate the skill of writing loanwords.*

**Keywords:** *Japanese, gairaigo, loanwords, textbooks.*

В японском языке выделяют 3 слоя лексики: *ваго* – исконно японские слова, *канго* – слова с китайскими корнями, и *гайрайго*. Слова иностранного происхождения принято записывать фонетической азбукой катакана. Согласно Г. Вин, всего за два десятилетия с 1991 г. по 2010 г. репертуар иностранных заимствований в японском языке увеличился на более чем 20 тысяч слов, большинство из них пришло из английского языка [5]. Наибольшее количество заимствованных слов из английского языка наблюдается в сферах моды, косметики, компьютерных технологий, спорта, бизнеса.

Нами было замечено, что студенты хорошо справляются с произношением *гайрайго*, представленных в учебниках японского языка. Тем не менее, они часто допускают ошибки в написании и произношении тех заимствованных слов, которые отсутствуют в словаре учебника. В основном это происходит, когда обучающиеся рассказывают о своем хобби, родном городе.

Так как японский язык относится к японо-рюкюской семье языков и не является родственным европейским языкам, то заимствования подвергаются

серьезным фонетическим изменениям согласно правилам фонотактики японского языка. В связи с этим возникает необходимость обучения студентов правилам записи заимствованных слов из европейских языков азбукой катакана.

Мы решили проанализировать наиболее популярные учебники японского языка российских авторов, используемые в ВУЗах Российской Федерации, на предмет наличия правил написания иностранных слов и упражнений, закрепляющих этот навык: «Учебник японского языка. Курс для начинающих» под редакцией профессора И. В. Головнина, «Японский язык для начинающих» Л. Т. Нечаевой, а также «Читаем, пишем, говорим по-японски» Е. В. Струговой и Н. С. Шефтелевич.

В «Учебнике японского языка: курс для начинающих» под редакцией И. В. Головнина правила записи заимствованных слов представлены и в первом и втором томах. В первом томе присутствуют правило записи долгих гласных при помощи знака долготы 「ー」 [3, с. 34], сочетаний звуков с согласным [f], отсутствующих в японском языке: フア [fa], フイ [fi], フェ [fe], フォ [fo], а также мягких согласных [t'], [d'], которые передаются сочетанием знаков テイ [ti] и ディ [di] [3, с.65]. Авторы учебника указали, что заимствованные слова записываются азбукой катаканой и «звучание таких слов приспосабливается к фонетическим особенностям японского языка» и «в слогах, кончающихся на согласные звук, под влиянием японской фонетики появляются гласные [ш], [о] или [i], а ударные гласные в европейских словах в японском языке превращаются в долгие» [Головнин, с. 109] В качестве примера приведена единственная лексическая единица СНО:KU – мел (англ. chalk). В уроках представлены два вида упражнений: определить значения слов, заимствованных из английского языка, записать заимствованные слова катаканой. Например, в первом уроке обучающимся предлагается записать катаканой следующие слова: «*aqua, wear, acre, air cargo, cacao*» [3, с. 41]. Налицо нарушение принципа систематичности и последовательности представления материала. Так, в первом уроке авторы озвучивают только, что долгота гласных звуков передается с помощью знака

долготы. Только в двух словах из пяти в упражнении присутствует долгий гласный звук: «acre» и «air cargo», но и в этих словах долгий гласный образуется по правилу, не приведенному в учебнике.

aqua	アクア	[akua]
wear	ウェア / ウエア	[wea / uea]
acre	エーカー	[e:ka:]
air cargo	エアーカーゴ	[ea:ka:go]
cacao	カカオ	[kakao]

Во втором томе учебника приведена информация о сокращении заимствованных слов: НО:МУ платформа (от англ. platform) [4, с. 45] и в комментариях к тексту 11 урока авторы пишут о правилах отображения на письме дифтонга [ei] в словах, заимствованных из английского языка, а также о том, что «английские звуки [э:] и [э] передаются долгим А:» [4, с. 150]. Задания по чтению и записи заимствованных слов во втором томе учебника отсутствуют.

В учебнике «Японский язык для начинающих» Л. Т. Нечаевой фонетическая азбука катакана вводится с 6 по 8 уроки. Автор отмечает сферы употребления данной азбуки. В учебнике представлены следующие правила записи следующих слогов: слогов: с «л», твердых согласных, мягких согласных, звука [ф], а также звука [w]. [1, с. 101-102]. В уроках с 6 по 8 представлены два вида упражнений, посвященных *гайрайго*: 1. прочесть слова, записанные катаканой; 2 записать катаканой слова, данные в транскрипции Е. Д. Поливанова. Слов на английском языке в упражнениях не представлено. В 9 уроке предлагается записать катаканой такие слова как «опера, сода, текст» и др. В последующих уроках заданий на запись заимствованных слов нет.

В первых пяти уроках учебника Е.В. Струговой и Н. С. Шефтелевич «Читаем, пишем, говорим по-японски» [2] приведены следующие правила записи иностранных слов: долгота гласных звуков; геминация; закрытые слоги; мягкие согласные; слоги, отсутствующие в японском языке. К достоинствам учебника, на наш взгляд, можно отнести рассмотрение правил записи

заимствованных слов параллельно изучению фонетической азбуки катакана. Упражнения на чтение и запись заимствованных слов катаканой присутствуют только в первых пяти уроках.

Анализ учебников показал, что необходимо знакомить более полно студентов с правилами записи иностранных слов на японском языке; давать больше упражнений, связанных с чтением и написанием имён и фамилий, названий городов, книг, компьютерных игр и т.п.

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих. Ч. 1. Изд. 10-е. – М.: Московский Лицей, 2011. – 344 с.
2. Стругова Е. В., Шефтелевич Н. С. Читаем, пишем, говорим по-японски: в 2 т. Т. 1. / Е. В. Стругова, Н. С. Шефтелевич. - 6-е изд. – М.: Издательский дом ВКН, 2018. – 288 с.
3. Учебник японского языка: В 4 кн. Кн. 1: Курс для начинающих /А. Г. Рябкин и др.; Под ред. Проф. И. В. Головнина. – 4-е изд., исп. – М.: Живой язык, 2005. – 152 с.
4. Учебник японского языка: В 4 кн. Кн. 2: Курс для начинающих /А. Г. Рябкин и др.; Под ред. Проф. И. В. Головнина. – 4-е изд., исп. – М.: Живой язык, 2009. – 216 с.
5. Huynh G, English loanwords in Japanese as a bridge to vocabulary acquisition // Bulletin of Gakushuin Women's College, 2013. – Vol.15. – P. 1-17.